# 论商务英语的语用等效翻译(1)论文

来源：网络 作者：梦里寻梅 更新时间：2024-01-26

*【论文摘要】 商务英语翻译是一种跨文化的语际交流，受到英汉两种不同语言规律和文化特征的制约。进行商务英语翻译应该把握语用等效原则，准确理解原文的语用含义和交际意图，并将其完全反映到译文中。商务英语语用等效翻译一些行之有效的方法包括：把握语境...*

【论文摘要】 商务英语翻译是一种跨文化的语际交流，受到英汉两种不同语言规律和文化特征的制约。进行商务英语翻译应该把握语用等效原则，准确理解原文的语用含义和交际意图，并将其完全反映到译文中。

商务英语语用等效翻译一些行之有效的方法包括：把握语境，选择对等词语；拆分整合，句子结构重组；礼貌等值，确保表达得体；“拿来主义”，模拟译语表达；恰当切换，尝试文化移植。 【论文关键词】 商务英语 语用含义 语用等效翻译

一、引言 随着中国的入世和改革开放的不断深入，国内各企事业单位的对外商务交流活动也日趋频繁。在这种时代背景下，如何做好商务翻译已成为一个越来越引人关注的课题。

商务英语翻译是一种跨文化交际活动，重在交际意图的达成。由于受到具体的交际情景，特殊的语言规律，特定的专业知识结构和文化习俗的影响，商务英语翻译应讲求译文的实际效果和信息传递的准确度而不能一昧拘泥于原文形式，生搬硬套。

本文从这一角度出发探讨以语用等效原则指导商务英语翻译实践，提高商务英语翻译质量。

二、翻译的语用等效观 语用学是研究语言使用和理解的学问，既研究发话人（信息发出者）利用语言和外部语境表达意义的过程，也研究听话人（信息接受者）对发话人（信息发出者）说出的话语的解码和推理过程。语用学研究的意义不是词句本身的意义，而是交际者通过特定交际情景传达的交际意图或话语的语用含义。

运用语用学原理指导翻译实践即为语用翻译。换言之，语用翻译是根据具体的交际情景，结合特定的文化背景推导出话语的语用含义而进行的一种等效翻译。

它近似于奈达的“动态对等”理论。1964年奈达在其《翻译科学初探》一文中提出该理论，主张翻译中充分考虑语用因素和交际意图，使译文对于译文读者和原文对于原文读者产生大致相同的效果。

因此语用等效翻译讲求的是语用意义的等值转换，即不拘泥于原文形式而力求保存原作内容，用译语中最贴近、最自然的对等语将该内容表达出来，以求等效。例如汉语中的“打白条”，如果盲目追求形式上的对等逐字翻译成“to issue blank paper”， 外国人看了就会不知所云，实际上，英语中应该用”to issue IOUs( I owe you的谐音)”来表达这一意思。

Thomas(19

8

3)认为语用等效分为语用语言等效和社交语用等效。前者指跨越语言结构和表达习惯差异的等效，后者指跨越文化和环境差异的等效，两者的核心概念都是语用意义的对等。

达到语用语言等效和社交语用等效是跨文化交际取得成功的关键。

三、商务英语的语言文化特征 探讨商务英语的翻译方法不得不考虑商务英语的特点。商务英语作为一种实用文体，不仅在词汇、句法上具有区别于一般语言的独特特征，同时还涉及独特的专业知识和文化背景。

1.词汇特征 商务英语用词较为严谨、正式，还常常涉及专业术语，如FOB(离岸价)，B/L(海运提单)， counter-offer(还盘)，time L/C(远期信用证)等。需要具备一定的专业知识才能准确翻译。

另外，商务英语中一词多义的现象也很普遍，很多词语在不同语境下表达不同的含义，例如“order”一词就有订货、订单、指示等多种含义：The company is quick to fill an order. 那家公司交付订货很及时。We’ve received an order for twenty tons of coal.我们收到一份20吨煤的订单。

Order bills of lading are negotiable.指示提单可以转让。 2.句式特征 商务英语句式和汉语句式存在诸多的差异，其中最突出的方面体现在商务英语中主从复合句和被动语态的广泛应用。

汉语中主动语态的句式比较普遍，而商务英语文本中因考虑行文的流畅连贯等因素，常用被动语态。翻译时因遵循汉语的表达习惯，不能过分受制于原文的语序和结构。

此外，结构复杂的、多层次的复合长句也是商务英语中频繁出现的表达式，尤其是一些正式的商务文体如商务合同中很少使用简单句，而多用主句带从句，从句套从句的“枝状结构”，给翻译带来了很大困扰。例如：Regarding delivery of the machine offered we would say that， although the time stipulated is short， yet we can promise you to complete the engine in three months from date of order， and deliver， erect， and test it ready for use， within four months as desired.关于贵公司所需的机器交货一事，交货期虽然短促，我方保证，自订货之日起，3个月内完成生产，并按要求，4个月内交货，并安装调试完毕。

如译文所示，此类句式要翻译成顺畅通顺的汉语就必须冲破原文句式表层结构的束缚。 3.文化特征 语言是文化的载体。

任何语言都蕴涵着一定的文化信息，商务英语也不例外，因而商贸双方交流过程中也涉及特定文化信息的传递。由于不同民族有着不同的历史背景、风俗习惯和文化传统，这种文化差异的客观存在对商贸交流活动必然产生影响。

例如世界知名汽车品牌“蓝鸟“为什么选择”Blue Bird”作为商标呢？这是因为blue bird是产于北美的蓝色鸣鸟，其文化含义是幸福，而中文蓝鸟并不包含这种文化信息。再如中国著名的“白象”牌电池译为“White Elephant”就难以让英语国家的消费者接受，因为”White Elephant”在英语中指无用而累赘之物。

四、商务英语翻译的语用策略 从以上对语用等效原则和商务英语语言文化特征的分析来看，语用等效是商务英语翻译的有效策略。下面从5个方面阐述商务英语语用等效翻译的具体方法。

1.把握语境，选择对等词语 商务英语的词汇体系中，词与词之间并非一一对应关系，翻译时往往不能简单地直译，而应该在准确理解原文词义的基础上，寻找译文中的对等词语把它表达出来。如汉语中的“三角债”不能直接译为“triangle debt”，英文中该含义的正确表述为“chain debt”；英语中的“black economy”也不是“黑色经济”，正确的译法是“地下经济”。

进行商务翻译的时候还要特别留意专业术语的理解及一词多义的辨析。准确翻译专业术语需要积累一定的商务知识。

例如：The draft has been presented to the Bank of China for clean collection. 此句中“clean”不是“干净”的意思，“collection”也不作“收集”解释，“clean collection”指“光票托收”。全句译为：汇票已经交给中国银行按光票托收5。

上文已经提到商务英语中一词多义的现象普遍存在，翻译时要结合具体语境进行分析以准确把握词语的语用信息，避免误译。例如：There is a tendency for an organization of this type to be rather romantic; this place isn’t romantic——it actually makes money. “romantic”除了“浪漫”的意思之外，还可以指“虚夸的、不实的”。

联系上下文分析不难看出该词词义应理解为后者。此句译为：这种类型的公司常有浮夸的倾向，而这家公司并非如此——实际上，它是盈利公司。

2.拆分整合，句子结构重组 商务英语文体中经常使用冗长的复合句式，而汉语通常分开表述，句式较短。翻译时有必要进行句式拆分及内容整合，即冲破习惯思维模式和句子表层结构的束缚，探寻语言表层结构下的真实意图和信息，并据此对原文的句子结构和表达方式进行调整，按译文的语言表达习惯翻译出上述意图和信息。

例如：The buyer shall pay the seller US$350，000 within 20 days after the Bank of China has received the following documents from the Seller and found them in order， but not earlier than 12(twelve) months after the date the contract plant for the first time reached 95% of guaranteed capacity of the whole contract plant according to the guaranteed quality Indices as per Annex VI to the Contract of 65 months after the date of signing the contract， whichever is earlier. 该句使用了一个非常复杂的时间状语，从英文的句式结构看，状语放在句末，不会给读者的理解造成障碍。但如果原封不动地译为汉语，译文则会显得拖沓冗长，生硬拗口，且辞不达意。

因此翻译这个句子可采用拆分的方法分解时间状语，but后面的时间状语部分用一个句子表达。原句可译成汉语的两个并列句:买方须于中国银行收到卖方下列单据，并经审核证实无误后的20天内向卖方支付350000美元，但此款项的支付不得早于合同工厂第一次达到附件VI所规定的质量保证指标的95%以后的12个月，或本合同签字后的65个月，以早到的日期为准。

3.礼貌等值，确保表达得体 跨文化交际应该遵循礼貌原则。不同的语言有着不同的社交规范、礼貌标准和表达方式，翻译时必须注意使用得体的译文传递原文的礼貌信息，努力实现礼貌的等值转换。

商务英语属于一种较正式的文体，措辞礼貌庄重。例如：Should you desire， we would be pleased to send you catalogs together with export prices and estimated shipping costs for these items. 原文采用商务英语写作中典型的you-attitude(对方态度)的书写方式，翻译时宜采用汉语中对等的礼貌用语，使译文读者同样感受到写作者的友好和礼貌。

因此该句可译为：若贵方需要，本公司将乐意寄上目录以及这些项目的出口价格和预估的运输费。 4.恰当切换，尝试文化移植 不同语言之间往往存在巨大的文化差异。

本族语交际双方认为是不言而喻的文化信息，来自其他文化的目的语读者则常常觉得不知所云；或者给本族语读者带来愉悦和享受的正面文化象征意义却会引起目的语读者的反感和排斥。从事商务英语翻译的人员要充分了解中西文化的差异，找寻恰当的切入点，尝试文化移植，争取做到译文和原文的文化信息对等。

例如龙（dragon）在中国文化中象征权威、吉祥和力量。但在西方的神话传说中dragon指邪恶的怪物，是罪恶的象征。

所以“亚洲四小龙”就不能直译为“Four Asian Dragons”.应该经过文化转换处理，译为“Four Asian Tigers”， 因为tiger在西方人心目中是一种强悍的动物。同样上文中提到的“白象”牌电池也不能译为“White Elephant”，鉴于西方文化中狮子是力量威严的象征，可考虑译为“Brown Lion”. 再看下句：Geographical persification is the key to survive the unsteady world market. It’s no good to “put all our eggs in one basket”， as the saying goes.市场多元化是立于不败之地的关键。

俗话说：“不能在一棵树上吊死”。此句译文用译语文化中习用的表达方式取代原文中可能令读者看起来费解的原语表达方式，通过“文化移植”反映原文的文化内涵。

5.“拿来主义”，模拟译语表达 语用等效翻译追求的是成功传递原文的语用意义。在可能的前提下，商务英语翻译可以采用“拿来主义”，套用译语中现成的类似表达式，水到渠成地达到语用功能等效。

例如：“Tasting is believing.”译为“百闻不如一尝”，就巧妙地套用了汉语谚语“百闻不如一见”。再如：“牡丹香烟 醇味盖冠”模仿Camel牌香烟广告“Camel stands out for taste.”译为“Peony stands out for taste.”9虽然结构和原文不同，但语用功能类似，表达效果一致。

译语读者读起来一目了然，倍感亲切。

五、结语 商务英语是一种实用文体。商务英语翻译是一种注重实用效果的跨文化交际活动。

商务英语翻译应该遵循语用等效原则，灵活处理因不同文化背景，语言表达习惯等因素造成的交际障碍，有效实现原文作者和译文读者之间的交流与沟通。 参考文献： 张新红何自然:语用翻译:语用学理论在翻译中的应用[J].现代外语，202\_，

（3） 秦红:商务谈判口译语用失误浅析[J].哈尔滨工业大学学报（社会科学版），202\_，

（2） Thomas J. Cross-Cultural Pragmatic Failure[J]. Applied Linguistics， 1983，

(4) 潘红:商务英语英汉翻译教程[M].北京：中国商务出版社，202\_:64 余陈乙:奈达“等值”理论于商务英语翻译中的理解和应用.浙江万里学院学报，202\_，

（3） 顾维勇:析几种商务英语翻译教材及其译例[J].上海翻译，202\_，

（1） 周燕廖瑛:英文商务合同长句的语用分析及其翻译[J].中国科技翻译，202\_

（4） 帅建林:文化差异与商务英语翻译补偿[J]. 第六届全国国际商务英语研讨会论文集，202\_ 贺学耘:论广告文本的语用等效翻译[J].商场现代化，202\_，

（5）

本DOCX文档由 www.zciku.com/中词库网 生成，海量范文文档任你选，，为你的工作锦上添花,祝你一臂之力！